

## BẢNG GHI CHÉP

Bạn hãy copy toàn bộ bảng dưới đây và ghi chép đầy đủ.

( Ngày tháng năm )

Ngày	Thời gian làm việc Thí dụ: am9~pm6	Thời gian nghỉ Phút	Nội dung làm việc
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			
19			
20			
21			
22			
23			
24			
25			
26			
27			
28			
29			
30			
31			

### Trả tiền làm thêm ( lương giờ )

<input type="checkbox"/> Làm vào ngày thường	<input type="checkbox"/> Thời gian.....	<input type="checkbox"/> Tiền 1 giờ	<input type="checkbox"/> yen
<input type="checkbox"/> Làm vào ngày nghỉ	<input type="checkbox"/> Thời gian.....	<input type="checkbox"/> Tiền 1 giờ	<input type="checkbox"/> yen
<input type="checkbox"/> Làm thêm vào ca đêm	<input type="checkbox"/> Thời gian.....	<input type="checkbox"/> Tiền 1 giờ	<input type="checkbox"/> yen
<input type="checkbox"/> Tiền làm thêm không có			

## Những địa chỉ liên lạc để được tư vấn

**Advocacy Network for Foreign Trainees**  
5F Shin-hirokoji Bldg. 1-1-12 Ueno Taito-ku  
Tokyo c/o Zentoitsu Workers Union  
TEL: 03-3836-9061  
Tiếng Nhật, Anh

**Advocacy Network for Foreign Trainees NAGANO**  
2-20-2 Nakagosho Nagano-shi, Nagano  
c/o LCC NAGANO  
TEL/FAX026-226-1125  
Tiếng Nhật

**RINK ( Rights of Immigrants Network in KANSAI )**  
6F Banrai Bldg. 1-2-13 Uchihon-machi Chuo-ku  
Osaka  
Tel:06-6910-7103  
Tiếng Nhật, Anh

**Tokyo Occupational Safty and Health Center**  
5F Z Bldg. 7-10-1 Kameido Kouto-ku, Tokyo  
TEL:03-3683-9765  
Tiếng Nhật

**Kansai Occupational Safty and Health Center**  
6F Banrai Bldg, 1-2-13 Uchihon-machi Chuo-ku  
Osaka  
TEL:06-6943-1527  
Tiếng Nhật

**Komustaka**  
3-34 kamitori kumamoto-shi, Kumamoto  
Tetori Catholic Church  
TEL: 096-352-3030  
Tiếng Nhật

**Ủy Ban Liên Lạc Người Việt tại Nhật**  
143 Shimohirama Saiwai-ku Kawasaki-shi  
Tel: 044-544-8449  
Tiếng Việt, Nhật

**PACEM**  
143 Shimohirama Saiwai-ku Kawasaki-shi  
Catholic Kashimada Church  
TEL: 044-549-8449  
Tiếng Việt, Anh, Nhật

Gửi đến các bạn Nghiên Cứu Sinh ( NCS ) và Thực Tập Sinh ( TTS )

## BẠN CÓ GẶP PHẢI NHỮNG VẤN ĐỀ NÀY KHÔNG ?

Tôi nghĩ các bạn NCS và TTS trong thời gian nghiên cứu có rất nhiều thắc mắc và khổ tâm về điều kiện lao động, quyển sổ tay nhỏ này sẽ trả lời đơn giản cho những vấn đề của bạn.

Advocacy Network for Foreign Trainees

Để phòng một số trường hợp có thể xảy ra, bạn nên :

1. Viết nhật ký mỗi ngày.

2. Xác nhận và bảo quản những giấy tờ sau :

- Khế ước
- Bảng chi tiết lương
- Thẻ bấm giờ làm việc
- Lịch làm việc
- Quy tắc làm việc.

Bạn hãy làm bài kiểm tra dưới đây để biết hăng xướng hoặc cơ quan tiếp nhận bạn có vấn đề gì không?

- Bị công ty cưỡng chế giữ Passport
- Đi đâu xa phải có phép.
- Hạn chế sử dụng điện thoại.
- Trường hợp trở về nước trong thời gian nghiên cứu phải trả tiền phạt.
- Bị trừ tiền quản lý từ tiền nghiên cứu mà không biết lý do.
- Mặc dù không muốn nhưng vẫn phải gởi tiết kiệm.
- Sổ ngân hàng và con dấu bị hăng xướng giữ.
- Không hiểu hết nội dung bản khế ước ( đã không hiểu rõ khi được giải thích bằng tiếng Nhật ).
- Công việc sẽ làm đã nghe trước đây khác với công việc hiện đang làm.
- Chưa được trả tiền làm thêm giờ.
- Tiền làm thêm giờ không được trả đúng theo quy định :
  - \* Làm thêm vào ngày thường sẽ được thêm 25% tiền lương.
  - \* Làm thêm vào ca đêm ( từ 10 giờ tối đến 5 giờ sáng ) sẽ được thêm 50% tiền lương.
  - \* Làm vào ngày nghỉ sẽ được thêm 35% tiền lương.
- Thời gian làm thêm mỗi tuần quá nhiều.
- Chưa được trả tiền làm vào ngày nghỉ.
- Tiền nghiên cứu - Tiền lương ít.
- Những ngày người Nhật được nghỉ vẫn phải làm.
- Trong thời gian nghiên cứu ( làm việc ) bị thương phải điều trị tại bệnh viện, nhưng không được nhận bảo hiểm NCS ( TTS ).
- Đối với TTS : trong thời gian làm việc bị thương phải điều trị tại bệnh viện, nhưng không được nhận tiền bồi thường tai nạn lao động.
- Đã có lần khiếu nại với chuyên viên cố vấn và nhân viên của hăng về vấn đề liên quan đến nghiên cứu và thực tập.
- Đã khiếu nại vấn đề nhưng vẫn chưa được cải thiện.
- Không cảm thấy công việc đang làm mang tính kỹ thuật.